



Notification aux Etats signataires de la Convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, faite à Lugano le 30 octobre 2007

Corrections des textes signés

Dans les versions authentiques de la Convention, telle que faite à Lugano le 30 octobre 2007, les erreurs suivantes ont été signalées au dépositaire:

Toutes les versions :

1. Annex IV, référence à la Norvège:
au lieu de:
Høyesteretts ankeutvalg [ou la (dans la langue respective)] Høyesterett

il faut lire:
Høyesterett

Espagnol :

2. Article 19, introduction:
au lieu de:
*El **trabajador** domiciliado en un Estado vinculado por el presente Convenio podrá ser demandado:*

il faut lire:
*El **empresario** domiciliado en un Estado vinculado por el presente Convenio podrá ser demandado:*
3. Article 21, deuxième point:
au lieu de:
*2. que permitieren al **consumidor** formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección.*

il faut lire:
*2. que permitieren al **trabajador** formular demandas ante tribunales distintos de los indicados en la presente Sección.*

Norgeien :

4. Article 5(2) sous-paragraphe a

Au lieu de:

a) ved domstolen for det sted der den bidragberettigede har sitt bosted eller faste opphold, eller

il faut lire:

*a) ved domstolen for det sted der den **bidragsberettigede** har sitt bosted eller faste opphold, eller*

5. Article 10 première phrase

Au lieu de:

Gjelder saken ansvarforsikring eller forsikring av fast eiendom, kan forsikringsgiveren dessuten saksøkes ved domstolene for skadestedet.

il faut lire:

*Gjelder saken **ansvarforsikring** eller forsikring av fast eiendom, kan forsikringsgiveren dessuten saksøkes ved domstolene for skadestedet.*

6. Article 11(1)

Au lieu de:

1. Ved ansvarforsikring kan forsikringsgiveren også innstevnes i sak som skadelidte har anlagt mot skadevolderen, dersom de rettsregler som gjelder for vedkommende domstol tillater det.

il faut lire:

*1. Ved **ansvarforsikring** kan forsikringsgiveren også innstevnes i sak som skadelidte har anlagt mot skadevolderen, dersom de rettsregler som gjelder for vedkommende domstol tillater det.*

7. Article 22(4)

Au lieu de:

4. i saker om registrering eller gyldigheten av patenter, varemerker, mønster eller liknende rettigheter som forutsetter deponering eller registrering, uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar, domstolene i den konvensjonsstat der det søkes om deponering eller registrering, eller der deponering eller registrering er skjedd eller ifølge en fellesskapsrettsakt eller en internasjonal konvensjon skal anses å ha skjedd.

Med forbehold for den kompetanse som Det Europeiske Patentkontor er tillagt i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter undertegnet i München 5. oktober 1973, skal domstolene i den enkelte konvensjonsstat ha eksklusiv kompetanse, uansett bosted, i saker som gjelder registrering eller gyldighet av et europeisk patent som er meddelt i denne stat, og uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar.

il faut lire:

*4. i saker om registrering eller gyldigheten av patenter, varemerker, **design** eller liknende rettigheter som forutsetter deponering eller registrering, uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar, domstolene i den konvensjonsstat der det søkes om deponering eller registrering, eller der deponering eller registrering er skjedd eller ifølge en fellesskapsrettsakt eller en internasjonal konvensjon skal anses å ha skjedd.*

*Med forbehold for den kompetanse som Det **europæiske patentverket** er tillagt i konvensjonen om meddelelse av europeiske patenter undertegnet i München 5. oktober 1973, skal domstolene i den enkelte konvensjonsstat ha eksklusiv kompetanse, uansett bosted, i saker som gjelder registrering eller gyldighet av et europeisk patent som er meddelt i denne stat, og uansett om spørsmålet reises som søksmål eller forsvar.*

8. Section 10, titre

Au lieu de:

MIDLERTIDIGE FORFØYNINGER M.M.

il faut lire:

***MIDLERTIDIG SIKRING** M.M.*

9. Article 31

Au lieu de:

Det kan for domstolene i en konvensjonsstat begjæres slike bevarende og andre midlertidige forføyninger som er tilgjengelige etter rettsreglene i denne staten, selv om en annen konvensjonsstats domstoler er kompetente etter konvensjonen her til å avgjøre det materielle rettsforhold.

il faut lire:

*Det kan for domstolene i en konvensjonsstat begjæres slike bevarende og andre midlertidige **sikringstiltak** som er tilgjengelige etter rettsreglene i denne staten, selv om en annen konvensjonsstats domstoler er kompetente etter konvensjonen her til å avgjøre det materielle rettsforhold.*

10. Article 37(2)

Au lieu de:

2. Den domstol i en konvensjonsstat som behandler spørsmålet om anerkjennelse av en dom avsagt i Irland eller Det forente kongerike, kan utsette behandlingen dersom tvangskraften er utsatt i ophavsstaten fordi det er anvendt rettsmidler mot dommen.

il faut lire:

*2. Den domstol i en konvensjonsstat som behandler spørsmålet om anerkjennelse av en dom avsagt i Irland eller **Storbritannia**, kan utsette behandlingen dersom tvangskraften er utsatt i ophavsstaten fordi det er anvendt rettsmidler mot dommen.*

11. Article 38(2)

Au lieu de:

2. Men i Det forente kongerike skal en dom fullbyrdes i England og Wales, i Skottland eller i Nord-Irland når den er blitt registrert som tvangskraftig i den delen av Det forente kongerike etter begjæring fra en part med rettslig interesse.

il faut lire:

*2. Men i **Storbritannia** skal en dom fullbyrdes i England og Wales, i Skottland eller i Nord-Irland når den er blitt registrert som tvangskraftig i den delen av **Storbritannia** etter begjæring fra en part med rettslig interesse.*

12. Article 43(1)

Au lieu de:

1. Begge parter kan reise innsigelse (appell) mot avgjørelsen om en begjæring som erklærer en dom for tvangskraftig.

il faut lire:

*1. Begge parter kan reise innsigelse (appell) mot avgjørelsen om en begjæring **om en avgjørelse** som erklærer en dom for tvangskraftig.*

13. Article 43(5) première phrase

Au lieu de:

5. Innsigelse (appell) mot en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig skal inngis innen en måned etter at den er blitt forkynt.

il faut lire:

*5. Innsigelse (appell) mot **avgjørelsen** som erklærer en dom for tvangskraftig skal inngis innen en måned etter at den er blitt forkynt.*

14. Article 45(1) première phrase

Au lieu de:

1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 skal avvise eller oppheve en erklæring om tvangskraft utelukkende av en av de grunnene som er angitt i artiklene 34 og 35.

il faut lire:

*1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 skal avvise eller oppheve en **avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig** utelukkende av en av de grunnene som er angitt i artiklene 34 og 35.*

15. Article 46(1) and (2)

Au lieu de:

1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan på begjæring fra den part som fullbyrdelse begjæres overfor utsette behandlingen dersom det er inngitt en ordinær innsigelse (appell) mot dommen i opphavsstaten, eller dersom fristen for en slik innsigelse (appell) ennå ikke er ute; i sistnevnte fall kan domstolen sette en frist for å inngi slik innsigelse (appell).
2. Er dommen avsagt i Irland eller Det forente kongerike, skal ethvert tilgjengelig rettsmiddel i opphavsstaten anses som et ordinært rettsmiddel ved anvendelsen av nr. 1.

il faut lire:

1. Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan på begjæring fra den part som fullbyrdelse begjæres overfor utsette behandlingen dersom det er inngitt en ordinær **innsigelse** (appell) mot dommen i opphavsstaten, eller dersom fristen for en slik innsigelse (appell) ennå ikke er ute; i sistnevnte fall kan domstolen sette en frist for å inngi slik innsigelse (appell).
2. Er dommen avsagt i Irland eller **Storbritannia**, skal ethvert tilgjengelig rettsmiddel i opphavsstaten anses som et ordinært rettsmiddel ved anvendelsen av nr. 1.

16. Article 47

Au lieu de:

1. Når en dom må anerkjennes etter konvensjonen her, skal intet være til hinder for at den som fremmer begjæringen, anvender midlertidige forføyninger m.m. i samsvar med rettsreglene i mottakerstaten uten at det kreves erklæring om tvangskraft etter artikkel 41.
2. En avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig skal innebære rett til å beslutte midlertidige forføyninger.
3. Så lenge fristen løper etter artikkel 43 nr. 5 for innsigelse (appell) mot en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig, og inntil innsigelsen (appellen) som der er nevnt er avgjort, kan annen fullbyrdelse enn midlertidige forføyninger mot formuegoder til den part som fullbyrdelse kreves overfor, ikke foretas.

il faut lire:

1. Når en dom må anerkjennes etter konvensjonen her, skal intet være til hinder for at den som fremmer begjæringen, **kan benytte seg av bevarende og andre** midlertidige **sikringstiltak** i samsvar med rettsreglene i mottakerstaten uten at det kreves **en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig** etter artikkel 41.
2. **Avgjørelsen** som erklærer en dom for tvangskraftig skal innebære rett til å beslutte **midlertidig sikring**.
3. Så lenge fristen løper etter artikkel 43 nr. 5 for innsigelse (appell) mot en avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig, og inntil innsigelsen (appellen) som der er nevnt er avgjort, kan annen fullbyrdelse enn **midlertidig sikring** mot **formuesgoder** til den part som fullbyrdelse kreves overfor, ikke foretas.

17. Article 51

Au lieu de:

En part som begjærer fullbyrdelse i en konvensjonsstat av en dom avsagt i en annen konvensjonsstat, kan ikke pålegges noen form for sikkerhetstillelse, depositum eller liknende, bare fordi han er utenlandsk statsborger eller ikke har bosted eller opphold i mottakerstaten.

il faut lire:

*En part som begjærer fullbyrdelse i en konvensjonsstat av en dom avsagt i en annen konvensjonsstat, kan ikke pålegges noen form for **sikkerhetsstillelse**, depositum eller liknende, bare fordi han er utenlandsk statsborger eller ikke har bosted eller opphold i mottakerstaten.*

18. Article 53

Au lieu de:

1. En part som begjærer anerkjennelse eller avgjørelse om en begjæring som erklærer en dom for tvangskraftig, skal legge fram en bekreftet kopi av dommen.
2. Den part som begjærer avgjørelse om en begjæring som erklærer en dom for tvangskraftig, skal også legge fram den bekreftelse som er nevnt i artikkel 54, med forbehold for artikkel 55.

il faut lire:

1. En part som begjærer anerkjennelse eller **avgjørelse som erklærer** en dom for tvangskraftig, skal legge fram en bekreftet kopi av dommen.
2. Den part som begjærer **avgjørelse som erklærer** en dom for tvangskraftig, skal også legge fram den bekreftelse som er nevnt i artikkel 54, med forbehold for artikkel 55.

19. Article 57(1), deuxième phrase

Au lieu de:

Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan bare avvise eller oppheve en erklæring om tvangskraft dersom fullbyrdelse på grunnlag av dokumentet åpenbart vil virke støtende på rettsordenen ("ordre public") i mottakerstaten.

il faut lire:

Den domstol som en innsigelse (appell) er inngitt til etter artikkel 43 eller artikkel 44 kan bare avvise eller oppheve en **avgjørelse som erklærer en dom for tvangskraftig** dersom fullbyrdelse på grunnlag av dokumentet åpenbart vil virke støtende på rettsordenen ("ordre public") i mottakerstaten.

20. Article 60(2)

Au lieu de:

2. For Det forente kongerike og Irland menes med "vedtektsbestemt sete" registrert forretningskontor eller, dersom det ikke finnes, stedet der selskapet er registrert eller, dersom det ikke finnes, stedet i henhold til hvis rettsregler stiftelsen fant sted.

il faut lire:

2. For **Storbritannia** og Irland menes med "vedtektsbestemt sete" registrert forretningskontor eller, dersom det ikke finnes, stedet der selskapet er registrert eller, dersom det ikke finnes, stedet i henhold til hvis rettsregler stiftelsen fant sted.

21. Article 68(2)

Au lieu de:

2. En konvensjonspart kan likevel ikke forplikte seg overfor en tredje stat til ikke å anerkjenne en dom avsagt i en annen konvensjonsstat av en domstol som har bygd sin domskompetanse på at saksøkte har et formuegode i den staten, eller på at saksøker har fått utlegg eller arrest i et formuesgode som befant seg der:

- a) dersom søksmålet gjaldt eiendomsretten eller besittelsesretten til formuegodet, råderetten over det eller en annen tvist vedrørende formuegodet, eller
- b) dersom formuegodet er stilt til sikkerhet for en gjeld som er sakens gjenstand.

il faut lire:

2. En konvensjonspart kan likevel ikke forplikte seg overfor en tredje stat til ikke å anerkjenne en dom avsagt i en annen konvensjonsstat av en domstol som har bygd sin domskompetanse på at saksøkte har et **formuesgode** i den staten, eller på at saksøker har fått utlegg eller arrest i et formuesgode som befant seg der:

- a) dersom søksmålet gjaldt eiendomsretten eller besittelsesretten til **formuesgodet**, råderetten over det eller en annen tvist vedrørende **formuesgodet**, eller
- b) dersom **formuesgodet** er stilt til sikkerhet for en gjeld som er sakens gjenstand.

22. Article 74(3)

Au lieu de:

3. Oppsigelsen får virkning ved utløpet av det kalenderår som følger etter at det er gått seks måneder fra den dag da depositaren mottok meddelelsen om oppsigelse.

il faut lire:

3. **Oppsigelsen** får virkning ved utløpet av det kalenderår som følger etter at det er gått seks måneder fra den dag da depositaren mottok meddelelsen om oppsigelse.

23. Article 75 chapeau

Au lieu de:

Konvensjonen her har følgende vedlegg:

il faut lire:

Med konvensjonen her følger:

24. Annexes I, II, III, IV et IX

Les dénominations de ces Etats sont à corriger :

Au lieu de:	it should read:
Den tsjekkiske republikken	Tsjekia
Det forente kongerike	Storbritannia
Forbundsrepublikken Tyskland	Tyskland

25. Annexe VII, troisième clause

Au lieu de:

- *Konvensjonen mellom Sveits og Det tyske rike om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og voldgiftavgjørelser, undertegnet i Bern 2. november 1929,*

il faut lire:

- *Konvensjonen mellom Sveits og Det tyske rike om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og **voldgiftsavgjørelser**, undertegnet i Bern 2. november 1929,*

26. Annexe VII, septième clause

Au lieu de:

- *Konvensjonen mellom Belgia og Sveits om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og voldgiftavgjørelser, undertegnet i Bern 29. april 1959,*

il faut lire:

- *Konvensjonen mellom Belgia og Sveits om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer og **voldgiftsavgjørelser**, undertegnet i Bern 29. april 1959,*

Pour autant qu'aucun Signataire ne dépose d'objection jusqu'au 15 mars 2009, le dépositaire effectuera ces corrections dans l'original et délivrera le procès-verbal de rectification y relatif. Les corrections s'appliqueront également aux copies certifiées conformes de la Convention, que le dépositaire tient à disposition, conformément à sa notification aux Signataires du 29 février 2008.

La présente notification est faite par le Conseil fédéral suisse en sa qualité de dépositaire de la Convention.

Berne, le 16 janvier 2009

